

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 12

אובעננן מתנות הרוח אהי לא-אכחד מקם דבר:
1Cor12:1

1. **ub'in'yan mat'noth haruach 'echay lo'-'akached mikem dabar.**

1Cor12:1 And concerning the matter of the spiritual gifts, my brothers, I do not want you to be ignorant of anything.

<12:1> Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

1 Peri de tōn pneumatikōn, adelphoi, ou thelō hymas agnoein.

Now concerning the spiritual things, brothers, I do not want you to be ignorant.

ב הלא ידעתם כי לפנים גוים הייתם
ואחרי האלילים האלמים הובלתם וגם נמשכתם:
2

2. **halo' y'da'tem ki l'phanim goyim heyithem**

w'acharey ha'elilim ha'il'mim hubal'tem w'gam nim'shak'tem.

1Cor12:2 Did you know that you were formerly gentiles, you were led after the silent idols, even as you were carried away.

<2> Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

2 Oidate hoti hote ethnē ēte pros ta eidōla ta aphōna

You know that when you were gentiles to the idols mute

hōs an ēgesthe apagomenoi.

whenever you were being led you were being carried away.

ג לכן אודיע אתכם כי אין איש דבר ברוח אלהים
ויאמר ליהושע חכם וגם לא יקרא איש ליהושע אדון
בלתי אם-ברוח הקדוש:
3

3. **laken 'odi' 'eth'kem ki 'eyn 'ish dober b'Ruach 'Elohim w'yo'mar l'Yahushua' cherem w'gam lo' yiq'ra' 'ish l'Yahushua' 'Adon bil'ti 'im-b'Ruach haQodesh.**

1Cor12:3 Therefore I make known to you that there is no one speaking by the Spirit of Elohim says, **וְאֵשׁ** is accursed, and even no one can say, **וְאֵשׁ** is Adon (Master), except by the Holy Spirit.

<3> διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

3 dio gnōrizō hymin hoti oudeis en pneumatī theou

Wherefore I make known to you that no one by the Spirit of Elohim
 lalōn legei, Anathema Iēsous, kai oudeis dynatai eipein,
 speaking says, A curse is Yahushua, and no one is able to say,
 Kyrios Iēsous, ei mē en pneumatī hagiō.
 Master Yahushua, except by the Holy Spirit.

חַדְוָה־מַתָּנוֹת שְׁנוֹת אֲבָל אֶחָד הוּא הָרוּחַ׃
 4

4. w'hamatanoth shonoth 'abal 'echad hu' haRuach.

1Cor12:4 And there are different kinds of gifts, but the Spirit is the same.

<4> Διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

4 Diaireseis de charismatōn eisin, to de auto pneuma;

Different kinds of gifts there are, but the same Spirit;

הַשְּׂמִימִים הַשְּׂמִימִים וְאֶחָד הוּא הָאָדוֹן׃
 5

5. w'shonim hashimushim w'echad hu' ha'Adon.

1Cor12:5 And there are different kinds of ministries, and the Adon is the same.

<5> καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·

5 kai diaireseis diakoniōn eisin, kai ho autos kyrios;

and different kinds of ministries there are, and the same Master;

וְהַפְעֻלוֹת שְׁנוֹת אֲבָל הָאֱלֹהִים הֵם אֶחָד
 וְהוּא הַפֹּעֵל אֶת-הַכֹּל בְּכֹל׃
 6

6. w'hap'uloth shonoth 'abal ha'Elohim 'echad w'hu' hapo`el 'eth-hakol bakol.

1Cor12:6 There are different kinds of works,
 but the Elohim is the same and He works all things in all.

<6> καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πάσιν.

6 kai diaireseis energēmatōn eisin,

and different kinds of operations there are,

ho de autos theos ho energōn ta panta en pasin.

but the same Elohim working all things in all.

וְלִכָּל-אִישׁ וָאִישׁ נִתְּנָה הַתְּגָלוֹת הָרוּחַ לְהוֹעִיל׃
 7

7. ul'kal-'ish wa'ish nit'nah hith'galuth haRuach l'ho'il.

1Cor12:7 And to each one and one is given the manifestation of the Spirit to be useful.

<7> ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

7 hekastō de didotai hē phanerōsis tou pneumatos pros to sympheron.

But to each is given the manifestation of the Spirit for profit.

אֵלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא לְאַחֵר
:כְּפִי הָאֶחָד נִתֵּן לּוֹ עַל־יְדֵי הַרוּחַ הַקֹּדֶם
וְלְאַחֵר הַבּוֹר הַפִּיעַת כְּפִי הָרוּחַ הַהוּא׃

8. **ki ha'echad nitan-lo `al-y'dey haRuach dibur hachak'mah**
ul'acher dibur hada`ath k'phi haRuach hahu'.

1Cor12:8 For the One gives to him the word of wisdom through the Spirit,
and to another the word of knowledge according to the same Spirit;

<8> ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας,
ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,

8 hō men gar dia tou pneumatos didotai logos sophias,

To one for through the Spirit is given a word of wisdom,

allō de logos gnōseōs kata to auto pneuma,

and to another a word of knowledge according to the same Spirit,

כְּפִי הָאֶחָד נִתֵּן לּוֹ עַל־יְדֵי הַרוּחַ הַקֹּדֶם
וְלְאַחֵר הַבּוֹר הַפִּיעַת כְּפִי הָרוּחַ הַהוּא׃

9. **l'acher ha'emunah baRuach hahu' ul'acher mat'noth har'phu'oth baRuach hahu'.**

1Cor12:9 to another faith by the same Spirit,
and to another gifts of healings by the same Spirit,

<9> ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,
ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,

9 heterō pistis en tō autō pneumati,

to another faith by the same Spirit,

allō de charismata iamatōn en tō heni pneumati,

and to another gifts of healings by the one Spirit,

וְלְאַחֵר לְפַעֲלֵי גְבוּרֹת וְלְאַחֵר נְבוּאָה וְלְאַחֵר לְהִבְחִין
בֵּין הַרוּחֹת וְלְאַחֵר מִיַּנִּי לְשִׁנוֹת וְלְאַחֵר בְּאֹר לְשִׁנוֹת׃

10. **ul'acher liph`ol g'buroth ul'acher n'bu'ah ul'acher l'hab'chin beyn haruchoth**
ul'acher miney l'shonoth ul'acher bi'ur l'shonoth.

1Cor12:10 and to another the operation of powers, and to another prophecy,
and to another to discern between the spirits, to another various kinds of tongues,
and to another the interpretation of tongues.

<10> ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ] προφητεία,

ἄλλω [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρω γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία γλωσσῶν·

10 allō de energēmata **dynameōn**, allō [de] **prophēteia**,
and to **another** the workings of miraculous **powers**, and to **another** **prophecy**,

allō [de] **diakriseis pneumatōn**, heterō genē **glōssōn**,
and to **another** discernings of **spirits**, to **another** kinds of **tongues**,

allō de **hermēneia glōssōn**;
and to **another** interpretation of **tongues**;

יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר יִפְעַל הַרוּחַ הָאֶחָד הַהוּא יַחְלִיק לְאִישׁ כְּרִצּוֹנוֹ׃

יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר יִפְעַל הַרוּחַ הָאֶחָד הַהוּא יַחְלִיק לְאִישׁ כְּרִצּוֹנוֹ׃
11. w'kal-'eleh yiph'al haRuach ha'echad hahu' hacholeq p'ish kir'tsono.

1Cor12:11 And **one** and **the same Spirit** works **all** these things,
distributing to each one according to His will.

<11> πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

11 **panta** de **tauta energei to hen kai to auto pneuma**
all these things works **the one** and **the same Spirit**,
diairoun idiā hekastō kathōs bouletai.
distributing individually to each one as He determines.

יְבֹכֵי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וְבוֹ אֲבָרִים הַרְבֵּה וְכָל-אֲבָרֵי הַגּוּף אֵי
כִּי-רַבִּים הֵם כְּלָם גּוּף אֶחָד כִּן גַּם הַמְּשִׁיחַ׃

יְבֹכֵי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וְבוֹ אֲבָרִים הַרְבֵּה וְכָל-אֲבָרֵי הַגּוּף אֵי
כִּי-רַבִּים הֵם כְּלָם גּוּף אֶחָד כִּן גַּם הַמְּשִׁיחַ׃
12. ki ka'asher haguph 'echad ubo 'ebarim har'beh
w'kal-'ebarey haguph 'aph ki-rabbim hem kulam guph 'echad ken gam haMashiyach.

1Cor12:12 For **as the body** is **one** and **has** many members,
and **all the members of the body**, though they are many
and **all of them** are in **one body**, **so also** is **the Mashiyach.**

<12> Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἑστίν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

12 **Kathaper gar to sōma hen estin kai melē polla echei**,
For even as the body is one and many members has,
panta de ta melē tou sōmatos polla onta hen estin sōma, **houtōs kai ho Christos**;
all the members of the body being many are one body, so also the Messiah;

יְבֹכֵי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וְבוֹ אֲבָרִים הַרְבֵּה וְכָל-אֲבָרֵי הַגּוּף אֵי
כִּי-רַבִּים הֵם כְּלָם גּוּף אֶחָד כִּן גַּם הַמְּשִׁיחַ׃

יְבֹכֵי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וְבוֹ אֲבָרִים הַרְבֵּה וְכָל-אֲבָרֵי הַגּוּף אֵי
כִּי-רַבִּים הֵם כְּלָם גּוּף אֶחָד כִּן גַּם הַמְּשִׁיחַ׃
יְבֹכֵי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וְבוֹ אֲבָרִים הַרְבֵּה וְכָל-אֲבָרֵי הַגּוּף אֵי
כִּי-רַבִּים הֵם כְּלָם גּוּף אֶחָד כִּן גַּם הַמְּשִׁיחַ׃

וְאִם-בְּנֵי חוֹרֵין וְכִלְנוּ לְרוּחַ אֶחָד הַשְּׂקִינוּ:

13. **ki b'Ruach 'echad nit'bal'nu kulanu l'guph 'echad 'im-Yahudim w'im-Y'wanim 'im-`abadim w'im-b'ney chorin w'kulanu l'Ruach 'echad hash'qinu.**

1Cor12:13 For by one Spirit we were all immersed into one body, whether Yahudim or Yewanim, whether servants or sons of free men, and we were all made to drink of one Spirit.

<13> καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν.

13 kai gar en heni pneumatī hēmeis pantes eis hen sōma ebaptisthēmen,

For also in one Spirit we all into one body were baptized,

eite Ioudaioi eite Hellēnes eite douloi eite eleutheroi,

whether Jews or Greeks, whether servants or free men,

kai pantes hen pneuma epotisthēmen.

and all one Spirit we were given to drink.

14 יד כִּי גַם-הַגּוּף לֹא אֶבֶר אֶחָד הוּא כִּי אִם-רַבִּים:

14. **ki gam-haguph lo' 'ebar 'echad hu' ki 'im-rabbim .**

1Cor12:14 For even the body is not one member, but many.

<14> καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά.

14 kai gar to sōma ouk estin hen melos alla polla.

For also the body is not one member but many.

15 טו אִם-תֹּאמַר הַרְגֵל לֹא יָד אֲנִי עַל-כֵּן אֵינְנִי מִן-הַגּוּף הַלְזֹאת לֹא מִן-הַגּוּף הִיא:

15. **'im-to'mar haregel lo' yad 'ani `al-ben 'eyneni min-haguph halazo'th lo' min-haguph hi'.**

1Cor12:15 If the foot says, I am not a hand, therefore I am not of the body, is it on that account not of the body?

<15> ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

15 ean eipē ho pous, Hoti ouk eimi cheir, ouk eimi ek tou sōmatos,

If says the foot, because I am not a hand, not am I of the body,

ou para touto ouk estin ek tou sōmatos?

not for this reason would it cease to be of the body.

טו וְאִם-תֹּאמַר הָאֵזֶן לֹא עֵין אֲנִי עַל-כֵּן אֵינְנִי מִן-הַגּוּף

הַלְזֹאת לֹא מִן-הַגּוּף הִיא:

16. w'im-to'mar ha'ozen lo' `ayin `ani `al-ken `eyneni min-haguph halazo'th lo' min-haguph hi'.

1Cor12:16 And if the ear says, I am not an eye, therefore I am not of the body, is it on that account not of the body?

<16> καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

16 kai ean eipē to ous, Hoti ouk eimi ophthalmos, ouk eimi ek tou sōmatos, And if says the ear because I am not an eye, not am I of the body, ou para touto ouk estin ek tou sōmatos; not for this reason would it cease to be of the body?

17 יִשְׁמַע כָּל-הַגּוּף כִּי יִשְׁמַע אֵינָה הַשְּׂמִיעַ
אֵינָה הַשְּׂמִיעַ כִּי יִשְׁמַע כָּל-הַגּוּף

יִשְׁמַע כָּל-הַגּוּף כִּי יִשְׁמַע אֵינָה הַשְּׂמִיעַ
אֵינָה הַשְּׂמִיעַ כִּי יִשְׁמַע כָּל-הַגּוּף

17. 'im-haguph kulo yih'yeh `ayin `ayeh hashama` w'im-kulo shema` `ayeh hareyach.

1Cor12:17 If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole were hearing, where would be the smelling?

<17> εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

17 ei holon to sōma ophthalmos, pou hē akoē? If all the body was an eye, where would be the hearing? ei holon akoē, pou hē osphrēsis? If all hearing, where would be the smelling?

18 אֵת-הָאֲבָרִים כָּל-אֶחָד
מֵהֶם בְּגוּף כָּפִי רְצוֹנִי

יְהוָה יָצַק אֵת-הָאֲבָרִים כָּל-אֶחָד
מֵהֶם בְּגוּף כָּפִי רְצוֹנִי

18. w'`atah ha'Elohim shath `eth-ha'ebaram kal-'echad w'echad mehem baguph k'phi r'tsono.

1Cor12: 18 But now the Elohim has placed the members, each one as one of them in the body, according to His will.

<18> νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

18 nyni de ho theos etheto ta melē, hen hekaston autōn en tō sōmati kathōs ēthelēsen. But now the Elohim set the members, each one of them in the body as he wanted.

19 יִשְׂאוּ-לִפְנֵי-הָיְיִו כְּכֶם אֶבְרָא אֶחָד אֵינָה הַגּוּף:
אֵינָה הַגּוּף כִּי יִשְׂאוּ-לִפְנֵי-הָיְיִו כְּכֶם אֶבְרָא אֶחָד אֵינָה הַגּוּף:

19. w'ilu-hayu kulam `ebar `echad `ayeh haguph.

1Cor12:19 If they were all one member, where would the body be?

<19> εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

19 ei de ēn ta panta hen melos, pou to sōma?

And if were all one member, where would be the body?

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 20

כִּהְיֶה רַבִּים הֵם הָאֲבָרִים וְהַגּוּף אֶחָד׃

20. hinneh rabbim hem ha'ebaram w'haguph 'echad.

1Cor12:20 But now they are many members, but one body.

<20> νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.

20 nyn de polla men melē, hen de sōma.

But now many members, but one body.

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 21

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 21

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 21

כא העין לא תוכל דבר אל-היד לאמר

לא אצטרך לך וגם-הראש לא-יוכל דבר

אל-הרגלים לאמר לא אצטרך לכן:

21. ha`ayin lo'-thukal daber 'el-hayad le'mor lo' 'ets'tare'k l'ak

w'gam-haro'sh lo'-yukal daber 'el-harag'layim le'mor lo' 'ets'tare'k laken.

1Cor12:21 And the eye is not be able to say to the hand, saying, I do not need you, or again the head is not be able to say to the feet, saying, I do not need you.

<21> οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.

21 ou dynatai de ho ophthalmos eipein tē cheiri, Chreian sou ouk echō,

Is not able and the eye to say to the hand, need of you I do not have,

ē palin hē kephalē tois posin, Chreian hymōn ouk echō;

or again the head to the feet, need of you I do not have;

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 22

אם כול האברים יהיו באחד, היכן יהיה הגוף? 22

כב כפי להפך אברי הגוף

הנראים רבים צריכים אנו להם ביותר:

22. ki l'hephe'k 'ebarey haguph hanir'im raphim ts'rikim 'anu lahem b'yother.

1Cor12:22 But on the contrary, the members of the body which are visible to be weaker are necessary for us to them most.

<22> ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκούντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἐστίν,

22 alla pollō mallon ta dokounta melē tou sōmatos asthenestera hyparchein anagkaia estin,

but much rather the appearing members of the body weaker to be necessary are,

23 וְהָנִירִים לָנוּ נִקְלִים בַּגּוּף אַתֶּם נִלְבִּישׁ יִתֵּר כְּבוֹד
וְאֲשֶׁר לְבִנְשֵׁת לָנוּ מֵרַבִּים אֲנִיחָנוּ אֶת עֲדָיִם:

23. w'hanir'im lanu niq'lim baguph 'otham nal'bish yether kabod
wa'asher l'bsheth lanu mar'bim 'anach'nu 'eth `ed'yam.

1Cor12:23 And they seem to us as being inferior in the body, we wear more honor
as you wear to us that we have more abundant witnesses,

<23> καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

23 kai ha dokoumen atimotera einai tou sōmatos toutois timēn
and those which we think dishonorable to be of the body of these honor
perissoteran peritithemen kai ta aschēmona hēmōn euschēmosynēn perissoteran echei,
more abundant we clothe, and the shameful parts of us greater prominence have,

24 כִּי הָאֲבָרִים הַהֲגוּנִים אֲשֶׁר בָּנוּ אֵין צֹרֵךְ לָתֵת כְּבוֹד לָהֶם
וְכֵן מְזַג הָאֱלֹהִים אֶת הַגּוּף לָתֵת כְּבוֹד יוֹתֵר לְגֵרוּעַ:

24. ki ha'ebirim hahagunim 'asher banu 'eyn tsore'k latheth kabod lahem
w'ken mazag ha'Elohim 'eth haguph latheth kabod yother lagaru`a.

1Cor12:24 whereas the comely members that have no need of us are
to give the honor to them. But the Elohim has tempered the body together
to give more abundant honor to that which lacks it,

<24> τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει.
ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς τιμὴν,

24 ta de euschēmona hēmōn ou chreian echei.
But the comely members of us no need have.
alla ho theos synekerasen to sōma
But the Elohim combined the members of the body,
tō hysteroumenō perissoteran dous timēn,
to the lacking member giving more abundant honor,

25 כִּי אִם-יִדְאָגוּ כָּל-הָאֲבָרִים יַחַד זֶה לְזֶה:
כֹּה כְּרִי נְשַׁלְא-תִהְיֶה מִחֻלָּת בַּגּוּף

25. k'dey shel'-thih'yeh machaloqeth baguph
ki 'im-yid'agu kal-ha'ebirim yachad zeh lazeh.

1Cor12:25 so that there shall be no division in the body,

but that all the members should care of the same for one another together.

<25> ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.

25 hina mē ē schisma en tō sōmati

lest there be division in the body,

alla to auto hyper allēlōn merimnōsin ta melē.

but the same for one another should care the members.

וְכָל־אֶחָד־מֵעֵמָּךְ יִסְבָּב אֶת־הַאֲבָרִים
וְכָל־אֶחָד־מֵעֵמָּךְ יִשְׂמַח בְּאֶבְרַת אֶת־הַאֲבָרִים
כִּי־וְאִם־יִכָּאֵב אֶבְרַת אֶחָד יִכָּאֵבוּ אֵת־כָּל־הָאֲבָרִים
וְאִם־יִכְבֹּד אֶבְרַת אֶחָד יִשְׂמְחוּ אֵת־כָּל־הָאֲבָרִים׃

26. w'im-yik'ab 'ebar 'echad yik'abu 'ito kal-ha'ebaram

w'im-y'kubad 'ebar 'echad yis'm'chu 'ito kal-ha'ebaram.

1Cor12:26 And if one member suffers, all the members suffer with it;

or if one member is honored, all the members rejoice with it.

<26> καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη·

εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

26 kai eite paschei hen melos, sympaschei panta ta melē;

And whether suffers one member, suffers with it all the members;

eite doxazetai [hen] melos, sygchairei panta ta melē.

or is honored one member, rejoices with it all the members.

כִּי־וְאַתֶּם גּוּף הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם וְאֲבָרָיו כָּל־אֶחָד לְפִי חֶלְקוֹ׃
וְאַתֶּם גּוּף הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם וְאֲבָרָיו כָּל־אֶחָד לְפִי חֶלְקוֹ׃

27. w'atem guph haMashiyach 'atem w'ebaryu kal-'echad l'phi chel'qo.

1Cor12:27 Now you are the body of the Mashiyach,

you and the members, each one according to his share.

<27> Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

27 Hymeis de este sōma Christou kai melē ek merous.

Now you are the body of the Messiah and members in part.

כַּחַ וְיִמְהָם שָׁם הָאֱלֹהִים בְּקָהָל הָאֲשׁוּנָה לְשִׁלְיָחִים וְשִׁנִּית
לְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָשִׁית לְמַלְמָדִים וְיִתֵּן גְּבוּרֹת אֶף־מִתְּנוּת
הַרְבָּאוֹת וְתִמְיֹכוֹת וְהִנְהַגּוֹת וּמִיָּנִי לְשִׁנּוֹת׃

28. umehem sam ha'Elohim baqahal ri'shonah lish'lichim w'shenith lin'bi'im

ush'lishith lim'lam'dim wayiten g'buoth 'aph-mat'noth har'phu'oth

uth'mikoth w'han'hagoth uminey l'shonoth.

1Cor12:28 And from there the Elohim has set these in the assembly, first to apostles,

and second to prophets, and third to teachers, and He gives workers of miracles, even gifts of healings, and helpers, ministrations, and kinds of tongues.

<28> καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

28 kai **hous** men **etheto ho theos en tē ekklēsiā prōton apostolous**,
And **some placed the Elohim in the assembly first apostles**,
deuteron **prophētas**, **triton didaskalous**, **epeita dynameis**,
second **prophets**, **third teachers**, then those having **works** of miracles,
epeita charismata iamaton, **antilēmpseis**, **kybernēseis**, **genē glōssōn**.
then **gifts of healing**, **helpful deeds**, **administrations**, **kinds of tongues**.

יְהוָה יִשְׁלַח אֵת הַכּוֹהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַיָּחִידִים וְהַמְּדַבְּרִים
כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה
אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים וְנְבוּאָה וְלִשְׁנוֹת
:כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה

29. **hakulam sh'lichim 'im-kulam n'bi'im 'o kulam m'lam'dim hakulam `osey g'buroth.**

1Cor12:29 All of them are **apostles**? Whether all of them are **not prophets**?
or all of them are **teachers**? All of them are workers of **miracles**?

<29> μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται;
μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

29 **mē pantes apostoloi?** **mē pantes prophētai?**
Surely **not all apostles** are? Surely **not all prophets** are?
mē pantes didaskaloi? **mē pantes dynameis?**
Surely **not all teachers** are? Surely **not all workers** of miracles are?

יְהוָה יִשְׁלַח אֵת הַכּוֹהֲנִים וְהַלְוִיִּים וְהַיָּחִידִים וְהַמְּדַבְּרִים
כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה
אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים וְנְבוּאָה וְלִשְׁנוֹת
:כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה

30. **hal'kulam mat'noth r'phu'oth hakulam m'dab'rim**
bil'shonoth hakulam m'ba'arey l'shonoth.

1Cor12:30 Do all of them have **gifts of healings**? Do all of them **speak with tongues**?
Do all of them **interpret**?

<30> μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν;
μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

30 **mē pantes charismata echousin iamaton?**
Surely **not all have gifts of healing**?
mē pantes glōssais lalousin? **mē pantes diermēneuousin?**
Surely **not all speak in tongues**? Surely **not all interpret**?

יְהוָה יִשְׁלַח אֵת הַכּוֹהֲנִים וְהַלְוִיִּים וְהַיָּחִידִים וְהַמְּדַבְּרִים
כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה
אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים וְנְבוּאָה וְלִשְׁנוֹת
:כֹּהֲנִים וְלֵוִיִּים וְיָחִידִים וְשֹׁמְרֵי תּוֹרָה

אָנְי הַנְּגִי מוֹרָה אֶתְכֶם דֶּרֶךְ נִעְלָה עַל־כָּל־פְּלָנָה:
לְאַנְיֵהֶם הַשְׁתַּדְּלוּ לְהַשְׁיֵג הַמַּתָּנוֹת הַטּוֹבוֹת בְּיֹתֵר
אָנְי-לוֹ אָלוֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶתְכֶם אֲנִי אֶתְכֶם אֲנִי אֶתְכֶם

**31. w'atem hish'tad'lu l'hasig hamatanoth hatoboth b'yother
wa'ani hin'ni moreh 'eth'kem dere'k na`alah `al-kulanah.**

1Cor12:31 But you earnestly seek the good gifts extremely
and I hereby am teaching you an excellent way for all.

<31> ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι.

31 zēloute de ta charismata ta meizona.

But you earnestly desire the gifts greater.

Kai eti kath' hyperbolēn hodon hymin deiknymi.

And yet beyond comparison a way to you I show.